

Pavel Blann

Czech Translations & Software Localization
Member of LangPal Associates www.langpal.com

Language Skills: Czech, English
Citizenship: Czech, Canadian
Permanent Residence: Prague, Czech Republic

Contact:

E-mail: pvlb@volny.cz
Phone (Fixed Line): +420-22-296-9460
GSM (Mobile/Cell.): +420-77-LANGPAL
Skype i-Phone: callto://pvlblnn



Education:

1985 – 1986
University of Toronto, Faculty of Arts and Science
Computer Science

1982 – 1985
University of Toronto, Faculty of Applied Science and Engineering
Electrical Engineering

1979 – 1980
Czech University of Technology (CVUT), Faculty of Electrical Engineering
Electrical Engineering

Experience:

OVERVIEW

1997—now Czech Republic (Deutsche Bank, Oskar Mobil, Amaio, Freelance Translator)
1996—1997 Ireland (Microsoft)
1992—1996 Czech Republic (Intergraph, Hewlett-Packard)
1981—1992 Canada (Orenstein & Koppel, IBM SW Labs, Compugen, Mapsys, Matek)
1980—1981 Austria (Semperit AG, Halatschek)
1978—1980 Czechoslovakia (Summer Jobs, e.g. PVT, CKD)

TECHNICAL LITERATURE

Translator of the following documentation/books (to Czech):

- Daewo, Jacobsen, Caterpillar, GWA International, etc. – Guides/Manuals/Misc.
- Xerox, Kyocera Mita, Ricoh, etc.: Printer/Copier/Fax/Multifunction Devices – Manuals
- Komori: Printing Press and Devices – Manuals
- SolidWorks: 3D CAD Software and Utilities – Guides/Manuals, etc.
- JVC, Panasonic, Sony, Ricoh, etc.: Audio/Video/Photo Devices – Guides/Manuals
- Communications / Electrical Engineering – Patents/Applications/Tender Offers/etc.
- Translating BusinessWeek articles for EURO magazine – each week for 2 years
- J2ME in a Nutshell: A Desktop Quick Reference (450-page book)
- Design Patterns: Elements of Reusable Object-Oriented Design (400-page textbook)
- Extreme Programming Explained: Embrace Change (190-page book)
- Mastering Microsoft Office 97 Professional (780-page book, translated one half of it)

SOFTWARE LOCALIZATION

Localizer of the following system and application software:

- Localization of Windows NT 4 operating system (all but Help and Documentation) to Czech for Microsoft WPGI in Ireland
- Complete localization of Bluetooth Software Suite (incl. Help and Documentation) to Czech for Digianswer (end-client: The Largest Finnish Mobile Equipment Maker)
- Software602 MagicTab Application to English (incl. Help and Documentation)

OTHER PROJECTS

Translator of the following material (to Czech):

- Help for All Mobile Handsets (The Largest Finnish Mobile Equipment Maker)
- Compaq/Digital/Oracle Press Conference (Transcription – IT Business)
- Radisson SAS Hotels Worldwide (Marketing Materials – Hotel Business)
- SAP R/3 Financials (Marketing Materials – Financial Business)
- SAP R/3 Insurance (Marketing Materials – Insurance Business)
- Sniffer Technologies (Marketing Materials – Communication Business)
- IBM AS/400 Courses (IBM Czech Training Materials)
- Oracle Financial Analyzer Application (Release Notes)
- Oracle Applications – Order Entry (User's Manual)
- Oracle Selector Program (User's Manual)
- Oracle Financials (Training Materials)
- DESA International Heating Equipment (Documentation)
- Debian GNU/Linux deb Package Descriptions (with Team Members)
- Redhat Linux RPM Package Descriptions

Localizer of the following software and web pages (to Czech except as noted):

- HTC Europe Web (www.htc.cz)
- McAfee Web (Anti-Virus/Web Products – Security Business)
- Oracle Express Spreadsheet Add-In Application (Help)
- Oracle Report/Graph/Worksheet Formatting (Help)
- Oracle Tools Menu (Help)
- Hewlett-Packard ScanJet Scanner Control Panel
- Canon BJC (BubbleJet Color) Printer Drivers
- Debian GNU/Linux Installation Program and Boot Diskettes
- Redhat Linux Installation Program and Boot Diskettes
- Several Debian Web Pages (to English)
- Brailcom Web Site (to English)

Technical Information:

PCs: Intel Pentium 4, 3.2GHz, 1.5GB RAM, 80+120GB HDD, DVD/CD-R/W
Intel Pentium 4, 3.0GHz, 2.5GB RAM, 120GB HDD, DVD/CD-R/W
I/O: HP ScanJet 4400c, HP Color LaserJet 2605, Canon PIXMA iP6220D
Devices: Palm IIIe/TungstenE, Garmin nüvi 660, MIO520
OlympusC5000, SonyTVR19, Nokia6023i, etc.
Operating systems: Windows XP Home/Professional, PalmOS, Linux, etc.
Software: From MS Office 97 Professional to 2003 Professional
Adobe Acrobat 5.0 CE, WinZip 10, AVG 7.5 AntiVirus, etc.
CATs: SLD Trados 2007, SDLX 2006, IBM Translation Manager 6.0.10, etc.
Internet: Broadband Connection (Motorola Cable Modem)